



2022-05-10

Die mittleren Sprachen der anderen besitzen eine glatte Fügung, in der das einzelne Wort nicht zu wuchtig noch zu grell hervortritt. An den Hörer soll gar nicht das Wort herandrängen mit seiner magischen Eigenkraft, sondern die Verbindungen, das in jedem Wort Mitverstandene, das mimische Element der Rede.

Hugo von Hoffmannsthal, *Wert und Ehre deutscher Sprache*

Other languages of the middle possess a smooth collocation, in which each single word appears neither too strong-headedly nor too dazzlingly. The word is not at all to pound on the hearer with its own magic power, but the associations, the overall meaning included in each word and the facial expression of the talk.

Hugo von Hoffmannsthal, *The value and the honour of the German language*

其他中间语言都有一个平顺的搭配方式，使出现的每个词都不至于太笨重或者太刺眼。根本没有一个词会凭着自己魔幻的一己之力朝聆听的人直直地冲过去，而是让人家听到词的关联、词的内涵，感知到话语中的情绪。

胡戈·冯·霍夫曼斯塔尔，*德语的价值和荣耀*

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室